

# 護持第十七世大寶法王根本道場每月捐款計劃

'SUPPORTING THE MAIN SEATS OF H.H. THE 17<sup>th</sup> GYALWA KARMAPA' Monthly Sponsorship Program

噶瑪迦珠(香港)佛學會誠意邀請閣下參加「護持第十七世大寶法王根本道場」每月捐款計劃。捐款人每月只需付出港幣 \$100 (=每日少於港幣\$3.50)定期的捐助，便可以幫助護持：  
The Karma Kagyu (H.K.) Buddhist Society sincerely invites you to participate in the 'Supporting the Main Seats of H.H. The 17<sup>th</sup> Gyalwa Karmapa' Monthly Sponsorship Program. With sponsorship of HK\$100 per month (less than HK\$3.5 per day), you can help with the following:

- ❁ 西藏堆龍楚布寺 Tsurphu Tolung Monastery, Tibet
- ❁ 楚布寺高級佛學院 Tsurphu Institute for Higher Buddhist Studies - Sherda, Tibet
- ❁ 印度錫金隆德法輪寺 Rumtek Dharma Chakra Centre, Sikkim, India
- ❁ 隆德噶瑪師那蘭陀高級佛學院 Karmae Shri Nalanda Institute for Higher Buddhist Studies - Sherda, Rumtek
- ❁ 隆德成就悅意禪定林閉關中心 Drubde Yiwong Samten Ling - Traditional 3 Years Retreat Center, Rumtek

閣下之每月捐款將提供可靠而穩定的收入，支付各項必需支出，包括：

1. 喇嘛生活費(五院僧眾合共700餘人)；
2. 寺院/學院經常營運費(包括聘請老師、職工等)；
3. 定期法會開支等。

Your monthly sponsorship will be used to establish steady income, covering:

1. Living expenses for all lamas (of over 700 in total number);
2. Operational costs for the monasteries and institutes such as overhead costs, teachers and staff;
3. Pujas expenses etc.

所有參加此計劃之功德主名字將由眾寺院、學院及關所喇嘛每日誦經迴向！  
圓滿十二期者可獲贈殊勝吉祥紀念品，以表謝意！

Lamas from the monasteries, institutes and retreat centers will dedicate daily prayers and merits to all participating sponsors. In appreciation of their generosity, sponsors will receive a small gift of thanks after 12 installments.

請在此  
貼上郵票  
Please  
Stamp Here

香港灣仔活道42號華都樓3字

[噶瑪迦珠(香港)佛學會]收

To: Karma Kagyu (H.K.) Buddhist Society

3/FI., 42 Wood Road,

Wanchai,

Hong Kong

# 「護持第十七世大寶法王根本道場」每月捐款計劃表格

'SUPPORTING THE MAIN SEATS OF H.H. THE 17<sup>th</sup> GYALWA KARMAPA' Monthly Sponsorship Form

本人樂意參加「護持第十七世大寶法王根本道場」每月捐款計劃

I would like to participate in the 'SUPPORTING THE MAIN SEATS OF H.H. THE 17<sup>th</sup> GYALWA KARMAPA' Monthly Sponsorship Program

姓名 Name \_\_\_\_\_ 聯絡電話 Phone No. \_\_\_\_\_

聯絡地址 Address \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

捐助形式： 一次過捐款 HK\$ \_\_\_\_\_  一年費用每月港幣 \$100 [ x \_\_\_\_\_ 份] 每月 HK\$ \_\_\_\_\_  
Donation:  One-off Donation  One year sponsorship of HK\$100[x \_\_\_\_\_ units] Per month

捐款辦法： 銀行自動轉帳(請填妥以下銀行直接付款授權書)  
Payment Method:  By Autopay (Please fill out Bank Direct Debit Authorization below)

捐款[連同此表格]直接交至本會  
By submitting in person along with this Form

現金  支票抬頭：[噶瑪迦珠(香港)佛學會有限公司] 背書：[護持法王道場]  
In cash  By cheque made payable to ['Karma Kagyu (HK) Buddhist Society Ltd.'] & state at back ['Support H.H. Karmapa's Seats']

地址：香港灣仔活道42號華都樓3字 Address: Karma Kagyu (H.K.) Buddhist Society 3/FI., 42 Wood Road, Wanchai, Hong Kong

查詢電話：2836 0212 傳真：2891 4660 郵址：kkbs@netvigator.com 網址：www.karmakagyu.org.hk

請勿郵寄現金。

Please do not send any cash by mail.

捐款可申請在香港銷稅，請選擇由本會簽發收據之形式： 每六個月Bi-annually  每十二個月Annually  不要 Not Necessary  
Donations of over HK\$100 are tax-deductible in H.K. Please tick the appropriate box if you wish /or do not wish to receive any receipts.

## 銀行直接付款授權書 BANK DIRECT DEBIT AUTHORISATION

受款人The Beneficiary	銀行編號 Bank No.	分行編號 Branch No.	收款賬戶號碼 Account No.
噶瑪迦珠(香港)佛學會有限公司 Karma Kagyu (H.K.) Buddhist Society Limited	<b>024</b>	<b>275</b>	<b>075406-002</b>

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行自本人/吾等之賬戶內轉賬予上述受益人，惟每次不得超過以下指定之限額。本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋需確實該轉賬通知是否已交予本人/吾等。如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願共同及各別承擔全部責任。本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日(以兩者之中最早日期為準)。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消/更改生效日最少兩個工作天之前交予本人/吾等之銀行。

I/We hereby authorize my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorized, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's notice. This authorization shall have effect until further notice or until the below written expiry date (which shall occur first). I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

吾等之銀行及分行名稱 Bank Name & Branch	銀行編號 Bank No.	分行編號 Branch No.	吾等賬戶號碼 Account No.
吾等在結單/存摺上之名稱 Account Holder's Name		吾等在結單/存摺上之地址 Account Holder's Address	
每月付款限額 Monthly Limit	到期日(請參閱下列各點) Expiry Date (See notes below)	吾等之簽署 Account Holder's Signature(s)	日期 Date
捐款人參巧(請參閱下列各點) Sponsor's reference	此欄由銀行填寫 For Bank Use	簽名式樣確認 Signature(s) verified	

附註 Notes:

本直接付款授權書將於「到期日」一欄中所填寫之日期自動撤銷，如貴戶意欲本直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止)，則請將該欄留空。請保證貴戶在此授權書內之簽名與銀行賬戶簽完全相同。在捐款人之參巧欄內請將貴戶與受款人之關係略予說明，例如檔案編號等。

This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked 'Expiry Date'. If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. Please ensure that you sign this form in the usual way that you would sign on your Bank Account. In the box marked 'Sponsor's Reference' enter the identifying reference between yourself and the beneficiary i.e. reference number etc.

所有以上資料只供內部使用，絕對保密處理。All information is for internal use and will be kept confidential.